

Naziv kolegija: Slovenski jezik 5

Nositeljica kolegija: dr. sc. Anita Peti-Stantić, izv. prof.

Izvođačica: Jelena Tušek, asistentica

ECTS bodovi: 3

Jezik: hrvatski

Trajanje: jedan semestar

Status: izborni

Oblik nastave: 2 sata seminara tjedno

Uvjeti upisa: položene Jezične vježbe iz slovenskog jezika 2

Studentske obveze: aktivno sudjelovanje u seminaru

Ispit: zadaci tijekom semestra i završni ispit

Ciljevi: Cilj ovoga kolegija je da studenti usvoje temeljne prijevodne vještine za prevođenje jednostavnijih tekstova sa slovenskog na hrvatski jezik. Studenti bi na seminarima trebali naučiti analizirati izvorni tekst, prepoznati probleme u prijevodu s posebnim naglaskom na problematiku slovensko-hrvatskih lažnih prijatelja te koristiti programe za prevođenje, korpuse i ostale resurse važne za praktičan rad prevoditelja. Studenti će tijekom kolegija izrađivati glosare i vlastite prijevodne memorije.

Korištene metode: seminarski rad u računalnoj učionici

Sadržaj kolegija

Uvod u prevođenje: prevođenje kao oblik komunikacije, obavijest i poruka, komunikacijski kanal, definicije prevođenja, oblici i vrste prevođenja (strojno, ljudsko, pismeno, usmeno, simultano, konsekutivno, književno i neknjiževno); naručitelj prijevoda

Pomagala u prevođenju: jezični i stručni priručnici

Prevoditelj i računalo: jezične tehnologije u prevođenju, strojno (potpomognuto) prevođenje, jezični resursi: računalni korpusi (HNK, Riznica, Gigafida, GOS; paralelni korpusi), rječnici, prevoditeljska radna stanica, terminološke baze, itd.

Prevođenje i kultura: prevođenje elemenata kulture i civilizacije

Leksička razina prijevodne analize: slovensko-hrvatski lažni prijatelji

Terminologija i terminološki priručnici: terminološke norme i načela

Jezična norma i prevođenje: funkcionalni stilovi: osobitosti razgovornog, publicističkog, znanstvenog i administrativnog stila, jezik medija, neologizmi i prevođenje

Literatura:

Baker, Mona (2011) *In Other Words*. London & New York: Routledge (odabrana poglavlja)

Hirci, Nataša (2003) *Prevajanje danes in jutri: Delo s sodobnimi prevajalskimi viri in orodji*, u: *Jezik in slovstvo*, 48 (2003): 3-4

Ivir, Vladimir (1984) *Teorija i tehnika prevođenja*. Novi Sad: Centar „Karlovačka gimnazija“ Sremski Karlovci – Zavod za izdavanje udžbenika (odabrana poglavlja)

McEnery Tony (2001) *Corpus Linguistics An Introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press (odabrana poglavlja)